



## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN - ALEMÁN</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua C V Francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua C (francés) y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primero</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>	<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>	<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>Adamantía Zerva</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>FILOLOGÍA FRANCESA</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Asociada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14.2.45</b>
<b>E-mail:</b>	<b>adamantia@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977890</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua. Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación, imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la Lengua C IV Francés

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

##### Competencias básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

##### Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

##### Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

## GUÍA DOCENTE

### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
- CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir competencias y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).
- Dominar los mecanismos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, reformulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia entre lenguas más frecuentes.
- Saber reconocer la variación lingüística en cuanto a distintos registros: lenguajes especializados, dialectos, sociolectos, etc.
- Planear, organizar y formular mensajes.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### **DOSSIER 1: RACINES**

Contenus socio-culturels, thématiques :

Identité / Origines / Itinéraires de vie / Langues, la langue des jeunes / Immigration.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- \_ Écrire une lettre de motivation
- \_ Préparer un entretien d'embauche
- \_ Évoquer le passé
- \_ Exprimer des rapports de temps
- \_ Retracer son histoire et son parcours
- \_ Apprendre à rédiger une biographie

Objectifs grammaticaux :

- \_ Les temps du passé (imparfait, passé composé, plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur)
- \_ L'accord des participes passés
- \_ Les articulateurs de temps (simultanéité, antériorité, postériorité)

Objectifs lexicaux :

- \_ Origines grecque et latine des mots français
- \_ Le langage imagé de la rue et du quotidien (mots, expressions, registres).

#### **DOSSIER 2: PRIVÉ**

Contenus socio-culturels, thématiques :

L'amour / Le couple / La famille / L'évolution des relations familiales / La répartition des tâches / Le corps et la santé.

Objectifs communicatifs et savoir-faire:

- \_ Décrire des symptômes de maladie au médecin
- \_ Exprimer et décrire un problème de santé
- \_ Exprimer des sentiments
- \_ Exprimer son point de vue sur la famille
- \_ Discuter des rôles au sein du couple

Objectifs grammaticaux :

- \_ L'expression des sentiments
- \_ Le subjonctif et l'infinitif présent et passé
- \_ L'expression de la certitude et du doute
- \_ Indicatif ou subjonctif ?

Objectifs lexicaux :

- \_ Le lexique du corps, de la douleur, du soulagement
- \_ Les sentiments
- \_ Les expressions pour donner son avis

#### **DOSSIER 3: DOMICILE**

Contenus socio-culturels, thématiques :

## GUÍA DOCENTE

La ville et ses derniers changements/ L’habitat rural et urbain / La maison et l’environnement / La décoration / Les grands ensembles / Les utopies urbaines / L’architecture et le patrimoine.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- \_ S’informer sur la location d’un appartement
- \_ Exposer un problème d’habitat, de location
- \_ Décrire un lieu de vie, un espace, des objets
- \_ Débattre sur les transformations urbaines

Objectifs grammaticaux :

- \_ La qualification : par des pronoms relatifs simples et composés, par un nom
- \_ Le passif et la forme passive pronominale
- \_ La cause et la conséquence
- \_ La concession et l’opposition

Objectifs lexicaux :

- \_ Le lexique de l’habitat écologique
- \_ La construction et les finitions
- \_ Les préfixes et suffixes de la transformation
- \_ Les noms composés

### DOSSIER 4 : GRANDIR

Contenus socio-culturels, thématiques :

Influences de l’éducation / La formation scolaire et universitaire / La formation continue / Les études à l’étranger / Le rôle des sports et des voyages / Les nouvelles technologies.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- \_ Demander des informations sur des cours par correspondance
- \_ Demander des précisions sur le fonctionnement d’une école
- \_ Exprimer son intérêt
- \_ Exprimer des souhaits, des buts et des intentions
- \_ Débattre sur les voyages comme moyen de se construire et d’apprendre
- \_ Apprendre à exposer et développer son point de vue par écrit.

Objectifs grammaticaux :

- \_ Les expressions du souhait
- \_ Subjonctif imparfait et plus-que-parfait
- \_ Les expressions du but
- \_ Les relatives au subjonctif.

Objectifs lexicaux :

- \_ Savoir et connaître
- \_ Capacités et compétences
- \_ Les mots de l’intention et des objectifs
- \_ Les expressions courantes pour signifier la réalisation de ses objectifs.

## GUÍA DOCENTE

### DOSSIER 5: PROFESIONNEL

Contenus socio-culturels, thématiques:

L'importance du travail dans la vie / Les jeunes, les femmes / Les travailleurs de l'ombre / Les contrats / Les professionnels qui partent et ceux qui viennent / Les relations dans l'entreprise / Les lois sur les travailleurs migrants.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- \_ Donner des informations sur des conditions d'embauche et le contrat de travail
- \_ Faire une demande par écrit à son employeur
- \_ Rapporter les propos d'autrui
- \_ Débattre sur les conditions de travail et la mobilité professionnelle
- \_ Apprendre à faire le rapport écrit d'une réunion de travail.

Objectifs grammaticaux:

- \_ Le conditionnel présent et passé
- \_ Les pronoms personnels et la double pronominalisation
- \_ Le discours rapporté au passé.

Objectifs lexicaux :

- \_ Les expressions familières avec des pronoms
- \_ Polysémie : mettre et prendre
- \_ Les constructions adjectivales
- \_ Les verbes introducteurs pour rapporter un discours
- \_ Synonymie et précision verbe dire

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

**ACTIVIDADES PRESENCIALES:**

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:** horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de



## GUÍA DOCENTE

las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

TUTORIAS de seguimiento

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la PLATAFORMA Espacio virtual de aprendizaje en la que el profesor pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

### 7. EVALUACIÓN

La puntuación final en la 1ª y 2ª convocatoria se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%)  
Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, Alter Ego 4, B2, Cahier d'activités 4, Hachette, Français Langue étrangère, Paris, 2007.

#### DICCIONARIOS

- Le Petit Robert
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)
- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- [http://www.infovisual.info/index\\_fr.html](http://www.infovisual.info/index_fr.html) (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

#### LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : La grammaire d'aujourd'hui (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BESCHERELLE. La conjugaison pour tous. Hatier.
- BESCHERELLE. L'orthographe pour tous. Hatier.
- CAVALLI, M., Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses. Paris : Hachette. 2000.
- CHOVELON, B., BARTHE, M., Expression et style. Grenoble : PUG. 2002.
- DALO, M. et al. Le français de la communication professionnelle. Paris, Clé International, 2009.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- DESCOTTES, Ch., MORSEL M.-H, L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire. Grenoble : PUG. 2006.
- DOPPAGNE., A., La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit. Paris : Duculot. 2006.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires. Paris: Hachette. 1991.
- GARDES-TAMINE, J., La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris : Armand Colin. 2000.

## GUÍA DOCENTE

- G.MAÑA; O.THIÉVENAZ: La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire). Clé International
- GREVISSE, M., Le bon usage. Paris : Duculot. 1997.
- KANEMAN-POUGATCH, M., & PEDOYA-GUIMBRETIERE, É. Plaisir des sons. Paris: Didier/Hatier 1989.
- IMBS, P. : L'emploi des temps verbaux en français moderne, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1968.
- LAURENT, J.-P., Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace. Paris : Duculot. 1994.
- MIQUEL, C. Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international. 1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons. Les voyelles. Paris: Clé international. 1990.
- PAGNIEZ-DELBART, T. A l'écoute des sons, Les consonnes. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M., Grammaire expliquée du français, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, 1994.
- VVAA, Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne, Paris, Hachette, 2004.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur II, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, L'expression française écrite et orale, PUG, 2003.
- WAGNER, R.-L; PINCHON, J.: Grammaire du Français (classique et moderne). Hachette-supérieur. 1991.

### **PRENSA Y RADIO ON LINE:**

- Le courrier international
- L'Express
- Le Nouvel Observateur
- Le Point
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter